

CHAPTER 19

「それじゃ結局、ロンにとってはいい誕生日じゃなかったわけか？」フレッドが言った。日はすっかり暮れていた。

窓にはカーテンが引かれ、静かな病棟にランプが灯っている。

病床に横たわっているのはロン一人だけだった。

ハリー、ハーマイオニー、ジニーは、ロンの周りに座っていた。

三人とも両開きの扉の外で一日中待ち続け、誰かが出入りするたびに中を覗こうとしたが、八時になってやっとマダム ポンフリーが中に入れてくれた。

フレッドとジョージは、それから十分ほどしてやって来た。

「俺たちの想像したプレゼント贈呈の様子はこうじゃなかったな」

ジョージが、贈り物の大きな包みをロンのベッド脇の整理棚の上に置き、ジニーの隣に座りながら真顔で言った。

「そうだな。俺たちの想像した場面では、こいつは意識があった」フレッドが言った。

「俺たちはホグズミードで、こいつをびっくりさせてやろうと待ち構えてたー」ジョージが言った。

「ホグズミードにいたの？」ジニーが顔を上げた。

「ゾンコの店を買収しようと考えてたんだ」フレッドが暗い顔をした。

「ホグズミード支店というわけだ。しかし、君たちが週末に、うちの商品を買いにくるための外出を許されないとなりゃ、俺たちちよい面の皮だ……まあ、いまはそんなこと気にするな」

フレッドはハリーの横の椅子を引いて、ロンの蒼い顔を見た。

「ハリー、いったい何が起こったんだ？」ハリーは、ダンブルドアや、マクゴナガル、マダム ポンフリーやハーマイオニー、ジニーに、もう百回も話したのではないかと思う話を繰り返した。

「……それで、僕がベゾアール石をロンの喉に押し込んだら、ロンの息が少し楽になっ

Chapter 19

Elf Tails

“So, all in all, not one of Ron’s better birthdays?” said Fred.

It was evening; the hospital wing was quiet, the windows curtained, the lamps lit. Ron’s was the only occupied bed. Harry, Hermione, and Ginny were sitting around him; they had spent all day waiting outside the double doors, trying to see inside whenever somebody went in or out. Madam Pomfrey had only let them enter at eight o’clock. Fred and George had arrived at ten past.

“This isn’t how we imagined handing over our present,” said George grimly, putting down a large wrapped gift on Ron’s bedside cabinet and sitting beside Ginny.

“Yeah, when we pictured the scene, he was conscious,” said Fred.

“There we were in Hogsmeade, waiting to surprise him —” said George.

“You were in Hogsmeade?” asked Ginny, looking up.

“We were thinking of buying Zonko’s,” said Fred gloomily. “A Hogsmeade branch, you know, but a fat lot of good it’ll do us if you lot aren’t allowed out at weekends to buy our stuff anymore. ... But never mind that now.”

He drew up a chair beside Harry and looked at Ron’s pale face.

“How exactly did it happen, Harry?”

Harry retold the story he had already recounted, it felt like a hundred times to Dumbledore, to McGonagall, to Madam Pom-

て、スラグホーンが助けを求めに走ったんだ。マクゴナガルとマダム ポンフリーが駆けつけて、ロンをここに連れてきた。二人ともロンは大丈夫だろうって言ってた。マダム ポンフリーは、一週間ぐらいここに入院しなきゃいけないって……悲嘆草のエキスを飲み続けて……」

「まったく、君がベゾアール石を思いついてくれたのは、ラッキーだったなあ」ジョージが低い声で言った。

「その場にベゾアール石があってラッキーだったよ」

ハリーは、あの小さな石がなかったらいったいどうなっていたかと考えるたびに、背筋が寒くなった。

ハーマイオニーが、ほとんど聞こえないほど微かに鼻をすすった。

ハーマイオニーは一日中、いつになく黙り込んでいた。

病棟の外に立っていたハリーのところへ、ハーマイオニーはまっ青な顔で駆けつけた。

何が起こったのかを聞き出したあとは、ハリーとジニーが、ロンはなぜ毒を盛られたのかと憑かれたように議論しているのにもほとんど加わらず、ただ二人のそばに突っ立って、やっと面会の許可が出るまで、歯を食いしばり顔を引きつらせていた。

「親父とおふくろは知ってるのか？」フレッドがジニーに聞いた。

「もうお見舞いに来たわ。一時間前に着いたの——いま、ダンブルドアの校長室にいるけど、まもなく戻ってくる——」

みんなしばらく黙り込み、ロンがうわ言を言うのを見つめていた。

「それじゃ、毒はその飲み物に入ってたのか？」フレッドがそっと聞いた。

「そう」ハリーが即座に答えた。

そのことで頭が一杯だったので、その問題をまた検討する機会ができたことを喜んだ。

「スラグホーンが注いで——」

「君に気づかれずに、スラグホーンが、ロンのグラスにこっそり何か入れることはできたか？」

「たぶん」ハリーが言った。

「だけど、スラグホーンがなんでロンに毒を

frey, to Hermione, and to Ginny.

“... and then I got the bezoar down his throat and his breathing eased up a bit, Slughorn ran for help, McGonagall and Madam Pomfrey turned up, and they brought Ron up here. They reckon he’ll be all right. Madam Pomfrey says he’ll have to stay here a week or so ... keep taking essence of rue ...”

“Blimey, it was lucky you thought of a bezoar,” said George in a low voice.

“Lucky there was one in the room,” said Harry, who kept turning cold at the thought of what would have happened if he had not been able to lay hands on the little stone.

Hermione gave an almost inaudible sniff. She had been exceptionally quiet all day. Having hurtled, white-faced, up to Harry outside the hospital wing and demanded to know what had happened, she had taken almost no part in Harry and Ginny’s obsessive discussion about how Ron had been poisoned, but merely stood beside them, clench-jawed and frightened-looking, until at last they had been allowed in to see him.

“Do Mum and Dad know?” Fred asked Ginny.

“They’ve already seen him, they arrived an hour ago — they’re in Dumbledore’s office now, but they’ll be back soon. ...”

There was a pause while they all watched Ron mumble a little in his sleep.

“So the poison was in the drink?” said Fred quietly.

“Yes,” said Harry at once; he could think of nothing else and was glad for the opportunity to start discussing it again. “Slughorn poured it out —”

盛りたがる？」

「さあね」フレッドが顔をしかめた。

「グラスを間違えたってことは考えられないか？ 君に渡すつもりで？」

「スラグホーンがどうしてハリーに毒を盛りたがるの？」ジニーが聞いた。

「さあ」フレッドが言った。

「だけど、ハリーに毒を盛りたいやつは、ごまんといるんじゃないか？ 『選ばれし者』云々だろ？」

「じゃ、スラグホーンが『死喰い人』だってこと？」ジニーが言った。

「何だってありうるよ」フレッドが沈んだ声で言った。

「『服従の呪文』にかかっていたかもしれないし」ジョージが言った。

「スラグホーンが無実だってこともありうるわ」ジニーが言った。

「毒は瓶の中に入っていたかもしれないし、それなら、スラグホーン自身を狙っていた可能性もある」

「スラグホーンを、誰が殺したがる？」

「ダンブルドアは、ヴォルデモートがスラグホーンを味方につけたがっていたと考えている」

ハリーが言った。

「スラグホーンは、ホグワーツに来る前、一年も隠れていた。それに……」

ハリーは、ダンブルドアがスラグホーンからまだ引き出せない記憶のことを考えた。「それに、もしかしたらヴォルデモートは、スラグホーンを片付けたがっているのかもしれないし、スラグホーンがダンブルドアにとって価値があると考えているのかもしれない」

「だけど、スラグホーンは、その瓶をクリスマスにダンブルドアに贈ろうと計画してたって言ったわよね」ジニーが、ハリーにそのことを思い出させた。

「だから、毒を盛ったやつが、ダンブルドアを狙っていたという可能性も同じぐらいあるわ」

「それなら、毒を盛ったのは、スラグホーンをよく知らない人だわ」

何時間も黙っていたハーマイオニーが、初めて口をきいたが、鼻風邪を引いたような声だ

“Would he have been able to slip something into Ron’s glass without you seeing?”

“Probably,” said Harry, “but why would Slughorn want to poison Ron?”

“No idea,” said Fred, frowning. “You don’t think he could have mixed up the glasses by mistake? Meaning to get you?”

“Why would Slughorn want to poison Harry?” asked Ginny.

“I dunno,” said Fred, “but there must be loads of people who’d like to poison Harry, mustn’t there? ‘The Chosen One’ and all that?”

“So you think Slughorn’s a Death Eater?” said Ginny.

“Anything’s possible,” said Fred darkly.

“He could be under the Imperius Curse,” said George.

“Or he could be innocent,” said Ginny. “The poison could have been in the bottle, in which case it was probably meant for Slughorn himself.”

“Who’d want to kill Slughorn?”

“Dumbledore reckons Voldemort wanted Slughorn on his side,” said Harry. “Slughorn was in hiding for a year before he came to Hogwarts. And …” He thought of the memory Dumbledore had not yet been able to extract from Slughorn. “And maybe Voldemort wants him out of the way, maybe he thinks he could be valuable to Dumbledore.”

“But you said Slughorn had been planning to give that bottle to Dumbledore for Christmas,” Ginny reminded him. “So the poisoner could just as easily have been after Dumbledore.”

“Then the poisoner didn’t know Slughorn

った。

「知っている人だったら、そんなにおいしい物は、自分でとっておく可能性が高いことがわかるはずだもの」

「アーマイニー」誰も予想していなかったのに、ロンがシワガレ声を出した。

みんなが心配そうにロンを見つめて息をひそめたが、ロンは、意味不明の言葉をしばらくブツブツ言ったきり、単純にいびきをかき始めた。

病棟のドアが急に開き、みんなが飛び上がった。ハグリッドが大股で近づいてきた。

髪は雨粒だらけで、石弓を手に熊皮のオーバーをはためかせ、床にイルカぐらいある大きい泥だらけの足跡をつけながらやってくる。

「一日中禁じられた森にいた！」ハグリッドが息を切らしながら言った。

「アラゴグの容態が悪くなって、俺はあいつに本を読んでやっと思ったーたったいま夕食に来たとこなんだが、そしたらスプラウト先生からロンのことを聞いた！様子はどうか？」

「そんなに悪くないよ」ハリーが言った。

「ロンは大丈夫だって言われた」

「お見舞いは一度に六人までです！」マダム・ボンフリーが事務所から急いで出てきた。

「ハグリッドで六人だけど」ジョージが指摘した。

「あ……そう……」

マダム・ボンフリーは、ハグリッドの巨大さのせいで数人分と数えていたらしい。

自分の勘違いをごまかすのに、マダム・ボンフリーは、せかせかと、ハグリッドの足跡の泥を杖で掃除しにいった。

「信じられねえ」

ロンをじっと見下ろして、でっかいぼさぼさ頭を振りながら、ハグリッドがかすれた声で言った。

「まったく信じられねえ……ロンの寝顔を見ても……ロンを傷つけようなんてやつは、いるはずがねえだろうが？ あ？」

「いまそれを話していたところだ」ハリーが言った。

「わからないんだよ」

very well,” said Hermione, speaking for the first time in hours and sounding as though she had a bad head cold. “Anyone who knew Slughorn would have known there was a good chance he’d keep something that tasty for himself.”

“Er-my-nee,” croaked Ron unexpectedly from between them.

They all fell silent, watching him anxiously, but after muttering incomprehensibly for a moment he merely started snoring.

The dormitory doors flew open, making them all jump: Hagrid came striding toward them, his hair rain-flecked, his bearskin coat flapping behind him, a crossbow in his hand, leaving a trail of muddy dolphin-sized footprints all over the floor.

“Bin in the forest all day!” he panted. “Aragog’s worse, I bin readin’ to him — didn’ get up ter dinner till jus’ now an’ then Professor Sprout told me abou’ Ron! How is he?”

“Not bad,” said Harry. “They say he’ll be okay.”

“No more than six visitors at a time!” said Madam Pomfrey, hurrying out of her office.

“Hagrid makes six,” George pointed out.

“Oh ... yes ...” said Madam Pomfrey, who seemed to have been counting Hagrid as several people due to his vastness. To cover her confusion, she hurried off to clear up his muddy footprints with her wand.

“I don’ believe this,” said Hagrid hoarsely, shaking his great shaggy head as he stared down at Ron. “Jus’ don’ believe it ... Look at him lyin’ there. ... Who’d want ter hurt him, eh?”

“That’s just what we were discussing,” said

「グリフィンドールのクィディッチ チームに恨みを持つやつがいるんじゃないかねえのか？」ハグリッドが心配そうに言った。

「最初はケイティ、こんどはロンだ……」
「クィディッチ チームを、殺っちまおうなんてやつはいないだろう」ジョージが言った。

「ウッドなら別だ。やれるもんならスリザリンのやつらを殺っちまったかもな」フレッドが納得のいく意見を述べた。

「そうね、クィディッチだとは思わないけど、事件の間に何らかの関連性があると思うわ」

ハーマイオニーが静かに言った。

「どうしてそうなる？」フレッドが聞いた。
「そう、一つには、両方とも致命的な事件のはずだったのに、そうはならなかった。もっとも、単に幸運だったにすぎないけど。もう一つには、毒もネックレスも、殺す予定の人物までたどり着かなかった。もちろん……」ハーマイオニーは、考え込みながら言葉を続けた。

「そのことで、事件の陰にいるのが、ある意味ではより危険人物だということになるわ。だって、目的の犠牲者にたどり着く前に、どんなにたくさんの人を殺すことになっても、犯人は気にしないみたいですもの」

この不吉な意見にまだ誰も反応しないうちに、再びドアが開いて、ウィーズリー夫妻が急ぎ足で病棟に入ってきた。

さっき来たときには、ロンが完全に回復すると知って安心すると、すぐにいなくなったのだが、こんどはウィーズリーおばさんが、ハリーを捕まえてしっかり抱きしめた。

「ダンブルドアが話してくれたわ。あなたがベゾアール石でロンを救ったって」おばさんはすすり泣いた。

「ああ、ハリー。何てお礼を言ったらいいの？ あなたはジニーを救ってくれたし、アーサーも……こんどはロンまでも……」

「そんなに……僕、別に……」ハリーはどぎまぎして呟くように言った。

「考えてみると、家族の半分が君のおかげで命拾いした」おじさんが声を詰まらせた。

「そうだ、ハリー、これだけは言える。ロン

Harry. “We don’t know.”

“Someone couldn’t have a grudge against the Gryffindor Quidditch team, could they?” said Hagrid anxiously. “Firs’ Katie, now Ron …”

“I can’t see anyone trying to bump off a Quidditch team,” said George.

“Wood might’ve done the Slytherins if he could’ve got away with it,” said Fred fairly.

“Well, I don’t think it’s Quidditch, but I think there’s a connection between the attacks,” said Hermione quietly.

“How d’you work that out?” asked Fred.

“Well, for one thing, they both ought to have been fatal and weren’t, although that was pure luck. And for another, neither the poison nor the necklace seems to have reached the person who was supposed to be killed. Of course,” she added broodingly, “that makes the person behind this even more dangerous in a way, because they don’t seem to care how many people they finish off before they actually reach their victim.”

Before anybody could respond to this ominous pronouncement, the dormitory doors opened again and Mr. and Mrs. Weasley hurried up the ward. They had done no more than satisfy themselves that Ron would make a full recovery on their last visit to the ward; now Mrs. Weasley seized hold of Harry and hugged him very tightly. “Dumbledore’s told us how you saved him with the bezoar,” she sobbed. “Oh, Harry, what can we say? You saved Ginny ... you saved Arthur ... now you’ve saved Ron ...”

“Don’t be ... I didn’t ...” muttered Harry awkwardly.

が、ホグワーツ特急で君と同じコンパートメントに座ろうと決めた日こそ、ウィーズリー一家にとって幸運な日だった」

ハリーは何と答えていいやら思いつかなかった。

マダム ポンプリーが、ロンのベッドの周りには最大六人だけだと、再度注意しに戻ってきたときは、かえってほっとした。

ハリーとハーマイオニーがすぐに立ち上がり、ハグリッドも二人と一緒に出ることに決め、ロンの家族だ

けをあとに残した。

「ひでえ話だ」

三人で大理石の階段に向かって廊下を歩きながらハグリッドが顎翼に顔を埋めるようにして唸った。

「安全対策を新しくしたっちゃうても、子どもたちはひどい目に遭ってるし……ダンブルドアは心配で病気になりそうだ……あんまりおっしゃらねえが、俺にはわかる……」

「ハグリッド、ダンブルドアに何かお考えはないのかしら？」

ハーマイオニーがすぎる思いで聞いた。

「何百っちゃうお考えがあるに違えねえ。あんなに頭のええ方だ」

ハグリッドが揺るがぬ自信を込めて言った。

「それでも、ネックレスを贈ったやつは誰で、あの蜂蜜酒に毒を入れたのは誰だっちゃうことがおわかりになんねえ。わかってたら、やつらはもう揃まっとるはずだろうが？俺が心配しとるのはな」

ハグリッドは、声を落としてちらりと後ろを振り返った(ハリーは、ピープズがいないかどうか、念のため天井もチェックした)。

「子どもたちが襲われてるとなれば、ホグワーツがいつまで続けられるかっちゃうことだ。またしても『秘密の部屋』の繰り返しだろうが？パニック状態になる。親たちが学校から子どもを連れ帰る。そうなりゃ、ほれ、次は学校の理事会だ……」

長い髪の女性のゴースーがのんびりと漂っていったので、ハグリッドはいったん言葉を切ってから、またかすれ声で囁きはじめた。

「……理事会じゃあ、学校を永久閉鎖する話をするに決まっちゃう」

“Half our family does seem to owe you their lives, now I stop and think about it,” Mr. Weasley said in a constricted voice. “Well, all I can say is that it was a lucky day for the Weasleys when Ron decided to sit in your compartment on the Hogwarts Express, Harry.”

Harry could not think of any reply to this and was almost glad when Madam Pomfrey reminded them that there were only supposed to be six visitors around Ron’s bed; he and Hermione rose at once to leave and Hagrid decided to go with them, leaving Ron with his family.

“It’s terrible,” growled Hagrid into his beard, as the three of them walked back along the corridor to the marble staircase. “All this new security, an’ kids are still gettin’ hurt. ... Dumbledore’s worried sick. ... He don’ say much, but I can tell. ...”

“Hasn’t he got any ideas, Hagrid?” asked Hermione desperately.

“I ’spect he’s got hundreds of ideas, brain like his,” said Hagrid. “But he doesn’ know who sent that necklace nor put poison in that wine, or they’d’ve bin caught, wouldn’ they? Wha’ worries me,” said Hagrid, lowering his voice and glancing over his shoulder (Harry, for good measure, checked the ceiling for Peeves), “is how long Hogwarts can stay open if kids are bein’ attacked. Chamber o’ Secrets all over again, isn’ it? There’ll be panic, more parents takin’ their kids outta school, an’ nex’ thing yeh know the board o’ governors ...”

Hagrid stopped talking as the ghost of a long-haired woman drifted serenely past, then resumed in a hoarse whisper, “... the board o’ governors’ll be talkin’ about shuttin’ us up fer

「まさか？」ハーマイオニーが心配そうに言った。

「あいつらの見方で物を見にゃあ」ハグリッドが重苦しく言った。

「そりゃあ、ホグワーツに子どもを預けるっちゅうのは、いつでもちいとは危険を伴う。そうだろうが？何百人っちゅう未成年の魔法使いが一緒にいりゃあ、事故もあるっちゅうもんだ。だけんど、殺人未遂っちゅうのは、話が違う。そんで、ダンブルドアが立腹なさるのも無理はねえ。あのスネー」

ハグリッドは、はたと足を止めた。

モジャモジャの黒髭から上のほうしか見えない顔に、いつもの「しまった」という表情が浮かんだ。

「えっ？」ハリーがすばやく突っ込んだ。

「ダンブルドアがスネイプに腹を立てたって？」

「俺はそんなこと言っとらん」

そう言ったものの、ハグリッドの慌てふためいた顔のほうがよっぽど雄弁だった。

「こんな時間か。もう真夜中だ。俺は——」

「ハグリッド、ダンブルドアはどうしてスネイプを怒ったの？」ハリーは大声を出した。

「シーッ！」

ハグリッドは緊張しているようでもあり、怒っているようでもあった。

「そういうことを大声で言うもんでねえ、ハリー。俺をクビにしてえのか？そりゃあ、そんなことはどうでもええんだらう。もう俺の『飼育学』の授業を取ってねえんだしー」

「そんなことを言って、僕に遠慮させようとしたってムダだ！」ハリーが語調を強めた。

「スネイプは何をしたんだ？」

「知らねえんだ、ハリー。俺は何にも聞くべきじゃあなかった！俺は——まあ、いつだったか、夜に俺が森から出てきたら、二人で話しとるのが聞こえた——まあ、議論しちゃった。俺のほうに気を引きたくはなかったんで、こそっと歩いて、何も聞かんようにしたんだ。だけんど、あれは——まあ、議論が熱くなっとなって、聞こえねえようにするのは難しかったんでな」

「それで？」ハリーが促した。

ハグリッドは巨大な足をもじもじさせてい

good.”

“Surely not?” said Hermione, looking worried.

“Gotta see it from their point o’ view,” said Hagrid heavily. “I mean, it’s always bin a bit of a risk sendin’ a kid ter Hogwarts, hasn’ it? Yer expect accidents, don’ yeh, with hundreds of underage wizards all locked up tergether, but attempted murder, tha’s diff’reent. ’S’no wonder Dumbledore’s angry with Sn —”

Hagrid stopped in his tracks, a familiar, guilty expression on what was visible of his face above his tangled black beard.

“What?” said Harry quickly. “Dumbledore’s angry with Snape?”

“I never said tha’,” said Hagrid, though his look of panic could not have been a bigger giveaway. “Look at the time, it’s gettin’ on fer midnight, I need ter —”

“Hagrid, why is Dumbledore angry with Snape?” Harry asked loudly.

“Shhhh!” said Hagrid, looking both nervous and angry. “Don’ shout stuff like that, Harry, d’yeh wan’ me ter lose me job? Mind, I don’ suppose yeh’d care, would yeh, not now yeh’ve given up Care of Mag —”

“Don’t try and make me feel guilty, it won’t work!” said Harry forcefully. “What’s Snape done?”

“I dunno, Harry, I shouldn’ta heard it at all! I — well, I was comin’ outta the forest the other evenin’ an’ I overheard ’em talking — well, arguin’. Didn’t like ter draw attention to meself, so I sorta skulked an’ tried not ter listen, but it was a — well, a heated discussion an’ it wasn’ easy ter block it out.”

“Well?” Harry urged him, as Hagrid

た。

「まあ――俺が聞こえちまったのは、スネイプが言ってたことで、ダンブルドアは何でもかんでも当然のように考えとるが、自分は――スネイプのことだがな――もうそういうこたあやりたくねえと――」

「何をだって？」

「ハリー、俺は知らねえ。スネイプはちいと働かされすぎちよると感じてるみてえだった。それだけだ――とにかく、ダンブルドアはスネイプにはっきり言いなすった。スネイプがやるって承知したんだから、それ以上何も言うなってな。ずいぶんときつく言いなすった。それからダンブルドアは、スネイプが自分の寮のスリザリンを調査するっちゅうことについて、何か言いなすった。まあ、そいつは何も変なこっちゃねえ！」

ハリーとハーマイオニーが意味ありげに目配せし合ったので、ハグリッドが慌ててつけ加えた。

「寮監は全員、ネックレス事件を調査しろって言われちよるし――」

「ああ、だけど、ダンブルドアはほかの寮監と口論はしてないだろう？」ハリーが言った。

「ええか」

ハグリッドは、気まずそうに石弓を両手でねじった。

ボキッと大きな音がして、石弓が二つに折れた。

「スネイプのことっちゅうと、ハリー、おまえさんがどうなるか知っちゃる。だから、いまのことを、変に勘ぐってほしくねえんだ」
「気をつけて」ハーマイオニーが早口で言った。

振り返ったとたん、背後の壁に映ったアーガス フィルチの影が、だんだん大きくなってくるのが見えた。

そして、背中を丸め、顎を震わせながら、本人が角を曲がって現れた。

「オホッ！」フィルチがゼイゼイ声で言った。

「こんな時間にベッドを抜け出しとるな。つまり、罰則だ！」

「そうじゃねえぞ、フィルチ」ハグリッドが

shuffled his enormous feet uneasily.

“Well — I jus’ heard Snape sayin’ Dumbledore took too much fer granted an’ maybe he — Snape — didn’ wan’ ter do it anymore —”

“Do what?”

“I dunno, Harry, it sounded like Snape was feelin’ a bit overworked, tha’s all — anyway, Dumbledore told him flat out he’d agreed ter do it an’ that was all there was to it. Pretty firm with him. An’ then he said summat abou’ Snape makin’ investigations in his House, in Slytherin. Well, there’s nothin’ strange abou’ that!” Hagrid added hastily, as Harry and Hermione exchanged looks full of meaning. “All the Heads o’ Houses were asked ter look inter that necklace business —”

“Yeah, but Dumbledore’s not having rows with the rest of them, is he?” said Harry.

“Look,” Hagrid twisted his crossbow uncomfortably in his hands; there was a loud splintering sound and it snapped in two. “I know what yeh’re like abou’ Snape, Harry, an’ I don’ want yeh ter go readin’ more inter this than there is.”

“Look out,” said Hermione tersely.

They turned just in time to see the shadow of Argus Filch looming over the wall behind them before the man himself turned the corner, hunchbacked, his jowls aquiver.

“Oho!” he wheezed. “Out of bed so late, this’ll mean detention!”

“No it won’, Filch,” said Hagrid shortly. “They’re with me, aren’ they?”

“And what difference does that make?” asked Filch obnoxiously.

“I’m a ruddy teacher, aren’ I, yeh sneakin’

短く答えた。

「二人とも俺と一緒にしようが？」

「それがどうしたんでござんすか？」フィルチが癪に障る言い方をした。

「俺が先生だってこった！このこそこそスクイブめ！」

ハグリッドがたちまち気炎を上げた。

フィルチが怒りで膨れ上がったとき、シャーッシャーッと嫌な昔が聞こえた。

いつの間にかミセス ノリスが現れて、フィルチの痩せこけた踝に身体を巻きつけるように、しなしなと歩いていた。

「早く行け」ハグリッドが奥歯の奥から言った。

言われるまでもなかった。ハリーもハーマイオニーも、急いでその場を離れた。

ハグリッドとフィルチの怒鳴り合いが、走る二人の背後で響いていた。

グリフィンボール塔に近い曲がり角で、ピープズとすれ違ったが、ピープズはうれしそうに高笑いし、叫びながら、怒鳴り合いの聞こえてくるほうに急いでいた。

けんかはピープズに任せよう！

全部二倍にしてやろう！、

うとうとしていた「太った婦人」は、起こされて不機嫌だったが、グズグズ言いながらも開いて二人を通してくれた。

ありがたいことに、談話室は静かで誰もいなかった。

ロンのことはまだ誰も知らないらしい。

一日中うんざりするほど質問されていたハリーは、ほっとした。

ハーマイオニーがおやすみと挨拶して女子寮に戻ったが、ハリーはあとに残って暖炉脇に腰掛け、消えかけている残り火を見下ろしていた。

それじゃ、ダンブルドアはスネイプと口論したのか。

僕にはああ言ったのに、スネイプを完全に信用していると主張したのに、ダンブルドアはスネイプに対して腹を立てたんだ……スネイプがスリザリン生を十分に調べなかったと考えたからだろうか……それとも、たった一

Squib!” said Hagrid, firing up at once.

There was a nasty hissing noise as Filch swelled with fury; Mrs. Norris had arrived, unseen, and was twisting herself sinuously around Filch’s skinny ankles.

“Get goin’,” said Hagrid out of the corner of his mouth.

Harry did not need telling twice; he and Hermione both hurried off; Hagrid’s and Filch’s raised voices echoed behind them as they ran. They passed Peeves near the turning into Gryffindor Tower, but he was streaking happily toward the source of the yelling, cackling and calling,

When there’s strife and when there’s trouble

Call on Peevsie, he’ll make double!

The Fat Lady was snoozing and not pleased to be woken, but swung forward grumpily to allow them to clamber into the mercifully peaceful and empty common room. It did not seem that people knew about Ron yet; Harry was very relieved: He had been interrogated enough that day. Hermione bade him good night and set off for the girls’ dormitory. Harry, however, remained behind, taking a seat beside the fire and looking down into the dying embers.

So Dumbledore had argued with Snape. In spite of all he had told Harry, in spite of his insistence that he trusted Snape completely, he had lost his temper with him. ... He did not think that Snape had tried hard enough to investigate the Slytherins ... or, perhaps, to investigate a single Slytherin: Malfoy?

Was it because Dumbledore did not want

人、マルフォイを十分調べなかったからなのか？

ダンブルドアが、ハリーの疑惑は取るに足らないというふりをしたのは、ハリーが自分でこの件を解決しようなどと、愚かなことをしてほしくないと考えたからなのだろうか？ それはありうることだ。

もしかしたら、ダンブルドアの授業や、スラグホーンの記憶を聞き出すこと以外は、ほかにいっさい気を取られてほしくなかったのかもしれない。

たぶんダンブルドアは、教員に対する自分の疑念を、十六歳の者に打ち明けるのは正しいことではないと考えたのだろう……。

「ここにいたのか、ポッター！」

ハリーは度肝を抜かれて飛び上がり、杖を構えた。

談話室には絶対に誰もいないと思い込んでいたので、離れた椅子から突然ヌーッと立ち上がった影には不意を食らわされた。

よく見ると、コーマック マクラーゲンだった。

「君が帰ってくるのを待っていた」

マクラーゲンは、ハリーの抜いた杖を無視して言った。

「眠り込んじゃったらしい。いいか、ウィーズリーが病棟に運び込まれるのを見ていたんだ。来週の試合ができる状態ではないようだ」

しばらくしてやっと、ハリーは、マクラーゲンが何の話をしているかがわかった。

「ああ……そう……クィディッチか」

ハリーはジーンズのベルトに杖を戻し、片手で物憂げに髪を掻いた。

「うん……だめかもしれないな」

「そうか、それなら、僕がキーパーつてことになるな？」マクラーゲンが言った。

「ああ」ハリーが言った。

「うん、そうだろうな……」

ハリーは反論を思いつかなかった。

何と言っても、マクラーゲンが、選抜では二位だったのだ。

「よーし」マクラーゲンが満足げに言った。

「それで、練習はいつだ？」

「え？ ああ……明日の夕方だ」

Harry to do anything foolish, to take matters into his own hands, that he had pretended there was nothing in Harry's suspicions? That seemed likely. It might even be that Dumbledore did not want anything to distract Harry from their lessons, or from procuring that memory from Slughorn. Perhaps Dumbledore did not think it right to confide suspicions about his staff to sixteen-year-olds. ...

“There you are, Potter!”

Harry jumped to his feet in shock, his wand at the ready. He had been quite convinced that the common room was empty; he had not been at all prepared for a hulking figure to rise suddenly out of a distant chair. A closer look showed him that it was Cormac McLaggen.

“I’ve been waiting for you to come back,” said McLaggen, disregarding Harry’s drawn wand. “Must’ve fallen asleep. Look, I saw them taking Weasley up to the hospital wing earlier. Didn’t look like he’ll be fit for next week’s match.”

It took Harry a few moments to realize what McLaggen was talking about.

“Oh ... right ... Quidditch,” he said, putting his wand back into the belt of his jeans and running a hand wearily through his hair. “Yeah ... he might not make it.”

“Well, then, I’ll be playing Keeper, won’t I?” said McLaggen.

“Yeah,” said Harry. “Yeah, I suppose so. ...”

He could not think of an argument against it; after all, McLaggen had certainly performed second-best in the trials.

“Excellent,” said McLaggen in a satisfied

「よし。いいか、ポッター、その前に話がある。戦略について考えがある。君の役に立つと思うんだ」

「わかった」ハリーは気のない返事をした。「まあ、それなら、明日聞くよ。いまはかなり疲れてるんだ……またな」

ロンが毒を盛られたというニュースは、次の日たちまち広まったが、ケイティの事件ほどの騒ぎにはならなかった。

ロンはそのとき魔法薬の先生の部屋にいたのだから、単なる事故だったのだろうと考えられたこともあり、すぐに解毒剤を与えられたため大事には至らなかったというせいもある。

事実、グリフィンドール生全体の関心は、むしろ差し迫ったクイディッチのハッフルパフ戦のほうに大きく傾いていた。

ハッフルパフのチェイサー、ザカリアス スミスが、シーズン開幕の対スリザリン戦であんな解説をしたからには、今回は十分にとちめられるところを見たいと願ったからだ。しかし、ハリーのほうは、いままでこんなにクイディッチから気持が離れたことはなかった。

急速にドラコ マルフォイに執着するようになっていた。

相変わらず、機会さえあれば「忍びの地図」を調べていたし、マルフォイの立ち寄った場所にわざわざ行ってみることもあったが、マルフォイがふだんと違うことをしている様子にはなかった。

しかし、不可解にも地図から消えてしまうことがときどきあった……。

ハリーには、この問題を深く考えている時間がなかった。

クイディッチの練習、宿題、それにこんどは、あらゆるところでコーマック マクラーゲンとラベンダー ブラウンにつきまとわれていた。

二人のうちどっちがより煩わしいのか、優劣をつけがたいほどだった。

マクラーゲンは、ロンより自分のほうがキーパーのレギュラーとしてふさわしいし、自分のプレイぶりを定期的に目にするようになったハリーも、きっとそう考えるようになるに

voice. “So when’s practice?”

“What? Oh ... there’s one tomorrow evening.”

“Good. Listen, Potter, we should have a talk beforehand. I’ve got some ideas on strategy you might find useful.”

“Right,” said Harry unenthusiastically. “Well, I’ll hear them tomorrow, then. I’m pretty tired now ... see you ...”

The news that Ron had been poisoned spread quickly next day, but it did not cause the sensation that Katie’s attack had done. People seemed to think that it might have been an accident, given that he had been in the Potions master’s room at the time, and that as he had been given an antidote immediately there was no real harm done. In fact, the Gryffindors were generally much more interested in the upcoming Quidditch match against Hufflepuff, for many of them wanted to see Zacharias Smith, who played Chaser on the Hufflepuff team, punished soundly for his commentary during the opening match against Slytherin.

Harry, however, had never been less interested in Quidditch; he was rapidly becoming obsessed with Draco Malfoy. Still checking the Marauder’s Map whenever he got a chance, he sometimes made detours to wherever Malfoy happened to be, but had not yet detected him doing anything out of the ordinary. And still there were those inexplicable times when Malfoy simply vanished from the map. ...

But Harry did not get a lot of time to consider the problem, what with Quidditch practice, homework, and the fact that he was now being dogged wherever he went by

違うないと、ひっきりなしに仄めかし続けた。

そのうえ、マクラーゲンチームのほかのメンバーを批評したがり、ハリーに練習方法を細かく提示した。

ハリーは一度ならず、どっちがキャプテンかを言い聞かせなければならなかった。

一方ラベンダーは、しょっちゅうハリーににじり寄って、ロンのことを話した。

ハリーは、マクラーゲンからクィディッチの説教を聞かされるよりもげんなりした。

はじめのうちラベンダーは、ロンの入院を誰も自分に教えようとしなかったことで苛立っていた——「だって、ロンのガールフレンドはわたしよ!」ところが、不運なことに、ラベンダーは、ハリーが教えるのを忘れていたのは許すことに決め、こんどはロンの愛情について、ハリーに細々としゃべりたがった。

ハリーにとっては、喜んで願い下げにしたい、何とも不快な経験だった。

「ねえ、そういうことはロンに話せばいいじゃないか!」

ことさら長いラベンダーの質問攻めに辟易したあとで、ハリーが言った。

ラベンダーの話は、自分の新しいローブについてロンがどう言ったか逐一聞かせるところから、ロンが自分との関係を「本気」だと考えているかとハリーに意見を求めるところまで、ありとあらゆるものを含んでいた。

「ええ、まあね。だけどわたしがお見舞いにくくとロンはいつも寝てるんですもの!」

ラベンダーはじりじりしながら言った。

「寝てる?」ハリーは驚いた。

ハリーが病棟に行ったときはいつでも、ロンはしっかり目を覚ましていて、ダンブルドアとスネイプの口論に強い興味を示したし、マクラーゲンをこき下ろすのに熱心だった。

「ハーマイオニー グレンジャーは、いまでもロンをお見舞いしてるの?」

ラベンダーが急に詰問した。

「ああ、そうだと思うよ。だって、二人は友達だろう?」ハリーは気まずい思いで答えた。

「友達が聞いて呆れるわ」ラベンダーが嘲るように言った。

Cormac McLaggen and Lavender Brown.

He could not decide which of them was more annoying. McLaggen kept up a constant stream of hints that he would make a better permanent Keeper for the team than Ron, and that now that Harry was seeing him play regularly he would surely come around to this way of thinking too; he was also keen to criticize the other players and provide Harry with detailed training schemes, so that more than once Harry was forced to remind him who was Captain.

Meanwhile, Lavender kept sidling up to Harry to discuss Ron, which Harry found almost more wearing than McLaggen's Quid-ditch lectures. At first, Lavender had been very annoyed that nobody had thought to tell her that Ron was in the hospital wing — “I mean, I *am* his girlfriend!” — but unfortunately she had now decided to forgive Harry this lapse of memory and was keen to have lots of in-depth chats with him about Ron's feelings, a most uncomfortable experience that Harry would have happily forgone.

“Look, why don't you talk to Ron about all this?” Harry asked, after a particularly long interrogation from Lavender that took in everything from precisely what Ron had said about her new dress robes to whether or not Harry thought that Ron considered his relationship with Lavender to be “serious.”

“Well, I would, but he's always asleep when I go and see him!” said Lavender fretfully.

“Is he?” said Harry, surprised, for he had found Ron perfectly alert every time he had been up to the hospital wing, both highly interested in the news of Dumbledore and Snape's row and keen to abuse McLaggen as

「ロンがわたしとつき合い出してからは、何週間も口をさかなかったくせに！でも、その埋め合わせをしようとしているんだと思うわ。ロンがいまはすごくおもしろいから…」

「毒を盛られたことが、おもしろいって言うのかい？」ハリーが聞いた。

「とにかく——ごめん、僕、行かなきゃ——マクラーゲンがクィディッチの話をしに来る」

ハリーは急いでそう言うと、壁のふりをして、いるドアに横っ飛びに飛び込み、魔法薬の教室への近道を疾走した。

ありがたいことに、ラベンダーもマクラーゲンも、そこまではついて来られなかった。ハッフルパフとのクィディッチの試合の朝、ハリーは競技場に行く前に、病棟に立ち寄った。

ロンは相当動揺していた。

マダム・ボンフリーは、ロンが興奮しすぎるからと、試合を見にいかせてくれないのだ。

「それで、マクラーゲンの仕上がり具合はどうだ？」ロンは心配そうに聞いた。

同じことをもう二回も聞いたのを、まったく忘れている。

「もう言っただろう」ハリーが辛抱強く答えた。

「あいつがワールドカップ級だったとしても、僕はあいつを残すつもりはない。選手全員にどうしろこうしろと指図するし、どのポジションも自分のほうがうまいと思っているんだ。あいつをきれいさっぱり切るのが待ち遠しいよ。切るって言えば——」

ハリーは、ファイアボルトをつかんで立ち上がりながら言った。

「ラベンダーが見舞いにくるたびに、寝たふりをするのはやめてくれないか？あいつは僕までイライラさせるんだ」

「ああ」ロンはばつの悪そうな顔をした。

「うん、いいよ」

「もう、あいつとつき合いたくないなら、そう言ってやれよ」ハリーが言った。

「うん……まあ……そう簡単にはいかないだろ？」ロンはふと口をつぐんだ。

「ハーマイオニーは試合前に顔を見せるか

much as possible.

“Is Hermione Granger still visiting him?” Lavender demanded suddenly.

“Yeah, I think so. Well, they’re friends, aren’t they?” said Harry uncomfortably.

“Friends, don’t make me laugh,” said Lavender scornfully. “She didn’t talk to him for weeks after he started going out with me! But I suppose she wants to make up with him now he’s all *interesting*. ...”

“Would you call getting poisoned being interesting?” asked Harry. “Anyway — sorry, got to go — there’s McLaggen coming for a talk about Quidditch,” said Harry hurriedly, and he dashed sideways through a door pretending to be solid wall and sprinted down the shortcut that would take him off to Potions where, thankfully, neither Lavender nor McLaggen could follow him.

On the morning of the Quidditch match against Hufflepuff, Harry dropped in on the hospital wing before heading down to the pitch. Ron was very agitated; Madam Pomfrey would not let him go down to watch the match, feeling it would overexcite him.

“So how’s McLaggen shaping up?” he asked Harry nervously, apparently forgetting that he had already asked the same question twice.

“I’ve told you,” said Harry patiently, “he could be world-class and I wouldn’t want to keep him. He keeps trying to tell everyone what to do, he thinks he could play every position better than the rest of us. I can’t wait to be shot of him. And speaking of getting shot of people,” Harry added, getting to his feet and picking up his Firebolt, “will you stop

な？」ロンが何気なさそうに聞いた。
「いいや、もうジニーと一緒に競技場に行った」
「ふーん」ロンはなんだか落ち込んだようだった。
「そうか、うん、がんばれよ。こてんぱんにしてやれ、マクラー——じゃなかった、スミスなんか」
「がんばるよ」ハリーは箒を肩に担いだ。
「試合のあとでな」
ハリーは人気のない廊下を急いだ。
全校生が外に出てしまい、競技場に向かっている途中か、もう座席に座っているかだった。
ハリーは急ぎながら窓の外を見て、風の強さを計ろうとした。
そのとき、行く手で音がしたので目を向けると、マルフォイがやってくるではないか。すねて仏頂面の女の子を二人連れている。ハリーを見つけると、マルフォイは、はたと立ち止まったが、おもしろくもなさそうに短く笑うと、そのまま歩き続けた。
「どこに行くんだ？」ハリーが詰問した。
「ああ、教えて差し上げますとも、ポッター。どこへ行こうと大きなお世話、じゃないからねえ」マルフォイがせせら笑った。
「急いだほうがいいんじゃないか。『選ばれしキャプテン』をみんなが待っているからな『得点した男の子』——みんながこのごろは何て呼んでいるのか知らないがね」
女の子の一人が、取ってつけたようなクスクス笑いをした。
ハリーがその子をじっと見ると、女の子は顔を赤らめた。
マルフォイはハリーを押しよけるようにして通り過ぎた。
笑った女の子とその友達も、そのあとをトコトコついて行き、三人とも角を曲がって見えなくなった。
ハリーはその場に根が生えたように佇み、三人の姿を見送った。何たることだ。
試合までギリギリの時間しかないというそんなときに、マルフォイが空っぽの学校をこそそこそ歩き回っている。
マルフォイの企みを暴くには、またとない最

pretending to be asleep when Lavender comes to see you? She's driving me mad as well.”

“Oh,” said Ron, looking sheepish. “Yeah. All right.”

“If you don't want to go out with her anymore, just tell her,” said Harry.

“Yeah ... well ... it's not that easy, is it?” said Ron. He paused. “Hermione going to look in before the match?” he added casually.

“No, she's already gone down to the pitch with Ginny.”

“Oh,” said Ron, looking rather glum. “Right. Well, good luck. Hope you hammer McLag — I mean, Smith.”

“I'll try,” said Harry, shouldering his broom. “See you after the match.”

He hurried down through the deserted corridors; the whole school was outside, either already seated in the stadium or heading down toward it. He was looking out of the windows he passed, trying to gauge how much wind they were facing, when a noise ahead made him glance up and he saw Malfoy walking toward him, accompanied by two girls, both of whom looked sulky and resentful.

Malfoy stopped short at the sight of Harry, then gave a short, humorless laugh and continued walking.

“Where're you going?” Harry demanded.

“Yeah, I'm really going to tell you, because it's your business, Potter,” sneered Malfoy. “You'd better hurry up, they'll be waiting for ‘the Chosen Captain’ — ‘the Boy Who Scored’ — whatever they call you these days.”

One of the girls gave an unwilling giggle. Harry stared at her. She blushed. Malfoy pushed past Harry and she and her friend fol-

高の機会なのに。

刻々と沈黙の時間が過ぎる間、ハリーはマルフォイの消えたあたりを見つめて、凍りついたように立ち尽くしていた。

「どこに行ってたの？」ハリーが更衣室に飛び込むと、ジニーが問い詰めた。

選手はもう全員着替えをすませて待機していた。

ビーターのコートとピークスは、ピリピリしながら梶棒で自分たちの脚を叩いていた。

「マルフォイに出会った」

ハリーは真紅のユニフォームを頭からかぶりながら、そっとジニーに言った。

「それで？」

「それで、みんながここにいるのに、やつがガールフレンドを二人連れて、城にいるのはなぜなのか、知りたかった……」

「いまのいま、それが大事なことなの？」

「さあね、それがわかれば苦労はないだろう？」

ハリーはファイアボルトを引つつかみ、メガネをしっかりとかけ直した。

「さあ、行こう！」

あとは何も言わず、耳を聳する歓声と罵声に迎えられて、ハリーは堂々と競技場に進み出した。

風はほとんどない。雲は途切れ途切れで、ときどき眩しい陽光が輝いた。

「難しい天気だぞ！」

マクラーゲンがチームに向かって鼓舞するように言った。

「コート、ピークス、太陽を背にして飛べ。

敵に姿が見られないようにな！」

「マクラーゲン、キャプテンは僕だ。選手に指示するのはやめろ」ハリーが憤慨した。

「ゴールポストのところに行ってる！」

マクラーゲンが肩をそびやかして行ってしまったあとで、ハリーはコートとピークスに向き直った。

「必ず太陽を背にして飛べよ」ハリーはしかたなしに二人にそう言った。

ハリーはハッフルバフのキャプテンと握手をすませ、マダム フーチのホイッスルで地面を蹴り、空に舞い上がった。ほかの選手たちよりずっと高く、スニッチを探して競技場の

lowed at a trot, turning the corner and vanishing from view.

Harry stood rooted on the spot and watched them disappear. This was infuriating; he was already cutting it fine to get to the match on time and yet there was Malfoy, skulking off while the rest of the school was absent: Harry's best chance yet of discovering what Malfoy was up to. The silent seconds trickled past, and Harry remained where he was, frozen, gazing at the place where Malfoy had vanished. ...

“Where have you been?” demanded Ginny, as Harry sprinted into the changing rooms. The whole team was changed and ready; Coote and Peakes, the Beaters, were both hitting their clubs nervously against their legs.

“I met Malfoy,” Harry told her quietly, as he pulled his scarlet robes over his head.

“So?”

“So I wanted to know how come he's up at the castle with a couple of girlfriends while everyone else is down here. ...”

“Does it matter right now?”

“Well, I'm not likely to find out, am I?” said Harry, seizing his Firebolt and pushing his glasses straight. “Come on then!”

And without another word, he marched out onto the pitch to deafening cheers and boos.

There was little wind; the clouds were patchy; every now and then there were dazzling flashes of bright sunlight.

“Tricky conditions!” McLaggen said bracingly to the team. “Coote, Peakes, you'll want to fly out of the sun, so they don't see you coming —”

“I'm the Captain, McLaggen, shut up giving them instructions,” said Harry angrily. “Just

周囲を猛スピードで飛んだ。

早くスニッチをつかめば、城に戻って「忍びの地図」を持ち出し、マルフォイが何をしているかを見つけ出す可能性があるかもしれない……。

「そして、クアッフルを手になっているのは、ハッフルパフのスミスです」

地上から、夢見心地の声が流れてきた。

「スミスは、もちろん、前回の解説者でした。そして、ジニー ウィーズリーがスミスに向かって飛んでいきましたね。たぶん意図的だったと思うわーそんなふうに見えたもん。スミスはグリフィンボールに、とっても失礼でした。対戦しているいまになって、それを後悔していることでしょうーあら、見て、スミスがクアッフルを落としました。ジニーが奪いました。あたし、ジニーが好きよ。とても素敵だもん……」

ハリーは目を見開いて解説者の演壇を見た。まさか、まともな神経の持ち主なら、ルーナ ラブグッドを解説者に立てたりはしないだろう？ しかし、こんな高いところからでも、紛れもなく、あの濁り色のブロンドの長い髪、バタービールのコルクのネックレス… …ルーナの横で、この人選はまずかったと思っているかのように、当惑気味の顔をしているのは、マクゴナガル先生だ。

「……でも、こんどは大きなハッフルパフ選手が、ジニーからクアッフルを取りました。何ていう名前だったかなあ、たしかビブルミたいなうん、バギンズかなー」

「キャッドワラダーです！」

ルーナの脇から、マクゴナガル先生が大声で言った。観衆は大笑いだ。

ハリーは目を凝らしてスニッチを探したが、影も形もない。

しばらくして、キャッドワラダーが得点した。

マクラーゲンは、ジニーがクアッフルを奪われたことを大声で批判していて、自分の右耳のそばを大きな赤い球がかすめて飛んでいくのに気づかなかったのだ。

「マクラーゲン、自分のやるべきことに集中しろ。ほかの選手にかまうな！」

ハリーはくるとキーパーのほうに向き直っ

get up by the goal posts!”

Once McLaggen had marched off, Harry turned to Coote and Peakes.

“Make sure you *do* fly out of the sun,” he told them grudgingly.

He shook hands with the Hufflepuff Captain, and then, on Madam Hooch’s whistle, kicked off and rose into the air, higher than the rest of his team, streaking around the pitch in search of the Snitch. If he could catch it good and early, there might be a chance he could get back up to the castle, seize the Marauder’s Map, and find out what Malfoy was doing. …

“And that’s Smith of Hufflepuff with the Quaffle,” said a dreamy voice, echoing over the grounds. “He did the commentary last time, of course, and Ginny Weasley flew into him, I think probably on purpose, it looked like it. Smith was being quite rude about Gryffindor, I expect he regrets that now he’s playing them — oh, look, he’s lost the Quaffle, Ginny took it from him, I do like her, she’s very nice. …”

Harry stared down at the commentator’s podium. Surely nobody in their right mind would have let Luna Lovegood commentate? But even from above there was no mistaking that long, dirty-blond hair, nor the necklace of butterbeer corks. … Beside Luna, Professor McGonagall was looking slightly uncomfortable, as though she was indeed having second thoughts about this appointment.

“… but now that big Hufflepuff player’s got the Quaffle from her, I can’t remember his name, it’s something like Bibble — no, Buggins —”

“It’s Cadwallader!” said Professor

て怒鳴った。

「君こそいい模範を示せ！」マクラーゲンがまっ赤になって怒鳴り返した。

「さて、こんどはハリー ポッターがキーパーと口論しています」

下で観戦しているハッフルパフ生やスリザリン生が、歓声を上げたり野次ったりする中、ルーナがのどかに言った。

「それはハリー ポッターがスニッチを見つける役には立たないと思うけど、でもきっと、賢い策略なのかもね……」

ハリーはカンカンになって悪態をつきながらへ向きを変えてまた競技場を回りはじめ、羽の生えた金色の球の姿を求めて空に目を走らせた。

ジニーとデメルザが、それぞれ一回ゴールを決め、下にいる赤と金色のサポーターが歓声を上げる機会を作った。

それからキャッドワラダーがまた点を入れ、スコアは対になったが、ルーナはそれに気づかないようだった。

点数なんていう俗なことにはまったく関心がない様子で、観衆の注意を形のおもしろい雲に向けたり、ザカリアス スミスがクアッフルをそれまで一分以上持っていられなかったのは、「負け犬病」とかいう病気を患っている可能性があるという方向に持っていった。

「七〇対四〇、ハッフルパフのリード」マクゴナガル先生が、ルーナのメガフォンに向かって大声を出した。「もうそんなに？」ルーナが漠然と言った。

「あら、見て！グリフィンボールのキーパーが、ピーターの梶棒を一本つかんでいます」ハリーは空中でくるりと向きを変えた。

たしかに、マクラーゲンが、どんな理由かはマクラーゲンのみぞ知るだが、ピークスの梶棒を取り上げ、突っ込んでくるキャッドワラダーに、どうやってブラッジャーを打ち込むかをやって見せているらしい。

「梶棒を適してゴールポストに戻れ！」

ハリーがマクラーゲンに向かって突進しながら吠えるのと、マクラーゲンがブラッジャーに獐猛な一撃を加えるのとが同時だった。

バカ当たりの一撃だった。

目が眩み、激的な痛み……閃光……遠くで悲

McGonagall loudly from beside Luna. The crowd laughed.

Harry stared around for the Snitch; there was no sign of it. Moments later, Cadwallader scored. McLaggen had been shouting criticism at Ginny for allowing the Quaffle out of her possession, with the result that he had not noticed the large red ball soaring past his right ear.

“McLaggen, will you pay attention to what you’re supposed to be doing and leave everyone else alone!” bellowed Harry, wheeling around to face his Keeper.

“You’re not setting a great example!” McLaggen shouted back, red-faced and furious.

“And Harry Potter’s now having an argument with his Keeper,” said Luna serenely, while both Hufflepuffs and Slytherins below in the crowd cheered and jeered. “I don’t think that’ll help him find the Snitch, but maybe it’s a clever ruse. ...”

Swearing angrily, Harry spun round and set off around the pitch again, scanning the skies for some sign of the tiny, winged golden ball.

Ginny and Demelza scored a goal apiece, giving the red-and-gold-clad supporters below something to cheer about. Then Cadwallader scored again, making things level, but Luna did not seem to have noticed; she appeared singularly uninterested in such mundane things as the score, and kept attempting to draw the crowd’s attention to such things as interestingly shaped clouds and the possibility that Zacharias Smith, who had so far failed to maintain possession of the Quaffle for longer than a minute, was suffering from something

鳴が聞こえる……長いトンネルを落ちていく感じ……。

気がついたときには、ハリーはすばらしく暖かい快適なベッドに横たわり、薄暗い天井に金色の光の輪を描いているランプを見上げていた。

ハリーはぎこちなく頭を持ち上げた。

左側に、見慣れた赤毛のそばかす顔があった。

「立ち寄ってくれて、ありがと」ロンがニヤニヤした。

ハリーは目を瞬いて周りを見回した。

紛れもない。

ハリーは病棟にいた。

外はまっ赤な縞模様の藍色の空だ。

試合は何時間も前に終わったに違いない……マルフォイを追い詰める望みも同じくついていた。

頭が変に重かった。

手で触ると、包帯で固くターバン巻きされていた。

「どうなったんだ？」

「頭蓋骨骨折です」

マダム ポンプリーが慌てて出てきて、

ハリーを枕に押し戻しながら言った。

「心配いりません。わたしがすぐに治しました。でも一晩ここに泊めます。数時間は無理しちゃいけません」

「一晩ここに泊まっていたくありません」

体を起こし、掛け布団を跳ねのけて、ハリーがいきり立った。

「マクラーゲンを見つけ出して殺してやる」

「残念ながら、それは『無理する』の分類に入ります」

マダム ポンプリーがハリーをしっかりとベッドに押し戻し、脅すように杖を上げた。

「私が退院させるまで、ポッター、あなたはここに泊まるのです。さもないと校長先生を呼びますよ」

マダム ポンプリーは忙しく事務所に戻っていき、ハリーは憤慨して枕に沈み込んだ。

「何点差で負けたか知ってるか？」ハリーは齒軋りしながらロンに聞いた。

「ああ、まあね」ロンが申しわけなさそうに言った。

called “Loser’s Lurgy.”

“Seventy-fourty to Hufflepuff!” barked Professor McGonagall into Luna’s megaphone.

“Is it, already?” said Luna vaguely. “Oh, look! The Gryffindor Keeper’s got hold of one of the Beater’s bats.”

Harry spun around in midair. Sure enough, McLaggen, for reasons best known to himself, had pulled Peakes’s bat from him and appeared to be demonstrating how to hit a Bludger toward an oncoming Cadwallader.

“Will you give him back his bat and get back to the goal posts!” roared Harry, pelting toward McLaggen just as McLaggen took a ferocious swipe at the Bludger and mishit it.

A blinding, sickening pain ... a flash of light ... distant screams ... and the sensation of falling down a long tunnel ...

And the next thing Harry knew, he was lying in a remarkably warm and comfortable bed and looking up at a lamp that was throwing a circle of golden light onto a shadowy ceiling. He raised his head awkwardly. There on his left was a familiar-looking, freckly, red-haired person.

“Nice of you to drop in,” said Ron, grinning.

Harry blinked and looked around. Of course: He was in the hospital wing. The sky outside was indigo streaked with crimson. The match must have finished hours ago ... as had any hope of cornering Malfoy. Harry’s head felt strangely heavy; he raised a hand and felt a stiff turban of bandages.

“What happened?”

“Cracked skull,” said Madam Pomfrey, bustling up and pushing him back against his

「最終スコアは三二〇対六〇だった」
「すごいじゃないか」ハリーはカンカンになった。
「まったくすごい！ マクラーゲンのやつ、捕まえたただじゃー」「捕まえないほうがいいぜ。あいつはトロール大だ」ロンがまっとうなことを言った。
「僕個人としては、プリンスの爪伸ばし呪いをかけてやる価値、大いにありだな。どっちにしろ、君が退院する前に、ほかの選手があいつを片付けちまってるかもしれない。みんなおもしろくないからな……」
ロンの声はうれしさを隠し損ねていた。マクラーゲンがとんでもないヘマをやったことでロンが間違いなくワクワクしているのが、ハリーにはわかった。
ハリーは天井の灯りの輪を見つめながら横たわっていた。
治療を受けたばかりの頭蓋骨は、たしかに疼きはしなかったが、グルグル巻きの包帯の下で少し過敏になっていた。
「ここから試合の解説が聞こえたんだ」ロンが言った。
声が笑いで震えていた。
「これからはずっとルーナに解説してほしいよ……『負け犬病』か……」
ハリーは腹が立って、こんな状況にユーモアを感じるどころではなかった。
しばらくすると、ロンの吹き出し笑いも収まった。
「君が意識を失ってるときに、ジニーが見舞いにきたよ」
しばらく黙ったあとで、ロンが言った。
ハリーの妄想が「無理する」域にまで膨れ上がった。
たちまち、ぐったりした自分の体に取りすがって、ジニーがよよと泣く姿を想像した。
ハリーに対する深い愛情を告白し、ロンが二人を祝福する……。
「君が試合ぎりぎりに到着したって言ってた。どうしたんだ？ ここを出たときは十分時間があつたのに」
「ああ……」心象風景がパチンと内部崩壊した。
「うん……それは、マルフォイが、嫌々一緒

pillows. “Nothing to worry about, I mended it at once, but I’m keeping you in overnight. You shouldn’t overexert yourself for a few hours.”

“I don’t want to stay here overnight,” said Harry angrily, sitting up and throwing back his covers. “I want to find McLaggen and kill him.”

“I’m afraid that would come under the heading of ‘overexertion,’ ” said Madam Pomfrey, pushing him firmly back onto the bed and raising her wand in a threatening manner. “You will stay here until I discharge you, Potter, or I shall call the headmaster.”

She bustled back into her office, and Harry sank back into his pillows, fuming.

“D’you know how much we lost by?” he asked Ron through clenched teeth.

“Well, yeah I do,” said Ron apologetically. “Final score was three hundred and twenty to sixty.”

“Brilliant,” said Harry savagely. “Really brilliant! When I get hold of McLaggen —”

“You don’t want to get hold of him, he’s the size of a troll,” said Ron reasonably. “Personally, I think there’s a lot to be said for hexing him with that toenail thing of the Prince’s. Anyway, the rest of the team might’ve dealt with him before you get out of here, they’re not happy. …”

There was a note of badly suppressed glee in Ron’s voice; Harry could tell he was nothing short of thrilled that McLaggen had messed up so badly. Harry lay there, staring up at the patch of light on the ceiling, his recently mended skull not hurting, precisely, but feeling slightly tender underneath all the bandaging.

“I could hear the match commentary from

にいるみたいな女の子を二人連れて、こそこそ動き回ってるのを見たからなんだ。ほかの生徒がクィディッチ競技場に行ってるのに、わざわざあいつが行かなかったのは、これで二度目だ。この前の試合にも行かなかった。覚えてるか？」ハリーはため息をついた。

「試合がこんな惨敗なら、あいつを追跡していればよかったって、いまではそう思ってるよ」

「バカ言うな」ロンが厳しい声を出した。

「マルフォイを追けるためにクィディッチ試合を抜けるなんて、できるはずないじゃないか。君はキャプテンだ！」

「マルフォイが何を企んでるのか知りたいんだ」ハリーが言った。

「それに、僕の勝手な想像だなんて言うな。マルフォイとスネイプの会話を聞いてしまった以上……」

「君の勝手な想像だなんて言ったことないぞ」

こんどはロンが片肘をついて体を起こし、ハリーを睨んだ。

「だけど、この城で何か企むことができるのは、一時に一人だけだなんてルールはない！君はちょっとマルフォイにこだわりすぎだぞ。ハリー、あいつを追るのにクィディッチの試合を放棄するなんて考えるのは……」

「あいつの現場を押さえないんだ！」ハリーがじれったそうに言った。

「だって、地図から消えてるとき、あいつはどこに行ってるんだ？」

「さあな……ホグズミードか？」ロンが欠伸交じりに言った。

「あいつが、秘密の通路を通っていくところなんか、一度も地図で見たことがない。それに、そういう通路は、どうせいま、みんな見張られてるだろう？」

「さあ、そんなら、わかんないな」ロンが言った。

二人とも黙り込んだ。

ハリーは天井のランプの灯りを見つめながら、じっと考えた……。

ルーファス スクリムジョールほどの権力があれば、マルフォイに尾行をつけられるだろうが、残念ながら、ハリーが意のままにでき

here,” said Ron, his voice now shaking with laughter. “I hope Luna always commentates from now on. ... *Loser’s Lurgy* ...”

But Harry was still too angry to see much humor in the situation, and after a while Ron’s snorts subsided.

“Ginny came in to visit while you were unconscious,” he said, after a long pause, and Harry’s imagination zoomed into overdrive, rapidly constructing a scene in which Ginny, weeping over his lifeless form, confessed her feelings of deep attraction to him while Ron gave them his blessing. ... “She reckons you only just arrived on time for the match. How come? You left here early enough.”

“Oh ...” said Harry, as the scene in his mind’s eye imploded. “Yeah ... well, I saw Malfoy sneaking off with a couple of girls who didn’t look like they wanted to be with him, and that’s the second time he’s made sure he isn’t down on the Quidditch pitch with the rest of the school; he skipped the last match too, remember?” Harry sighed. “Wish I’d followed him now, the match was such a fiasco. ...”

“Don’t be stupid,” said Ron sharply. “You couldn’t have missed a Quidditch match just to follow Malfoy, you’re the Captain!”

“I want to know what he’s up to,” said Harry. “And don’t tell me it’s all in my head, not after what I overheard between him and Snape —”

“I never said it was all in your head,” said Ron, hoisting himself up on an elbow in turn and frowning at Harry, “but there’s no rule saying only one person at a time can be plotting anything in this place! You’re getting a bit obsessed with Malfoy, Harry. I mean,

る「闇被い」が大勢いる局などない。
D Aを使って何か作り上げようかとちらりと考えたが、結局D Aのメンバーの大部分は、やはり時間割がぎっしり詰まっているので、誰かが授業を休まなければならないという問題が出てくる……。

ロンのベッドから、グーグーと低いいびきが聞こえてきた。

しばらくして、マダム ポンプリーが、こんどは分厚い部屋着を着て事務所から出てきた。

狸寝入りするのがいちばん簡単だったので、ハリーはごろりと横を向き、マダム ポンプリーの杖でカーテンが全部閉まっていく音を聞いていた。

ランプが暗くなり、マダム ポンプリーは事務所に戻っていった。

その背後でドアがカチリと閉まる音が聞こえ、マダム ポンプリーが自分のベッドに向かってるのがわかった。

クィディッチの怪我で入院したのはこれで三度目だと、暗闇の中でハリーは考えに耽った。

前回は、吸魂鬼が競技場に現れたせいで、箒から落ちたし、その前は、どうしようもない無能なロックハート先生のおかげで片腕の骨が全部なくなった……あのときがいちばん痛かった……一晩で片腕全部の骨を再生する苦しみを、ハリーは思い出した。

あの不快感をいちだんと悪化させたのは、夜中に予期せぬ訪問者がやってきたことで――。

ハリーはガバッと起き上がった。

心臓がドキドキして、ターバン巻き包帯が横っちょにずれていた。

ついに解決法を見つけたのだ。

マルフォイを尾行する方法が、あった――。どうして忘れていたのだろうか？ どうしてもっと早く思いつかなかったのだろうか？

しかし、どうやったら呼び出せるのか？ どうやるんだったっけ？ ハリーは低い声で、遠慮がちに、暗闇に向かって話しかけた。

「クリーチャー？」

バチンと大きな音がして、静かな部屋が、ガサゴソ動き回る音とキーキー声で一杯になっ

thinking about missing a match just to follow him …”

“I want to catch him at it!” said Harry in frustration. “I mean, where’s he going when he disappears off the map?”

“I dunno … Hogsmeade?” suggested Ron, yawning.

“I’ve never seen him going along any of the secret passageways on the map. I thought they were being watched now anyway?”

“Well then, I dunno,” said Ron.

Silence fell between them. Harry stared up at the circle of lamplight above him, thinking. …

If only he had Rufus Scrimgeour’s power, he would have been able to set a tail upon Malfoy, but unfortunately Harry did not have an office full of Aurors at his command. … He thought fleetingly of trying to set something up with the D.A., but there again was the problem that people would be missed from lessons; most of them, after all, still had full schedules. …

There was a low, rumbling snore from Ron’s bed. After a while Madam Pomfrey came out of her office, this time wearing a thick dressing gown. It was easiest to feign sleep; Harry rolled over onto his side and listened to all the curtains closing themselves as she waved her wand. The lamps dimmed, and she returned to her office; he heard the door click behind her and knew that she was off to bed.

This was, Harry reflected in the darkness, the third time that he had been brought to the hospital wing because of a Quidditch injury. Last time he had fallen off his broom due to

た。
ロンがギャッと叫んで目を覚ました。
「なんだあー？」
ハリーは急いで事務所に杖を向け、「マフリアート！＜耳塞ぎ＞」と唱えて、マダム・ボンフリーが飛んでこないようにした。
それから、何事が起こっているかをよく見ようと、急いでベッドの足側のほうに移動した。
「屋敷しもべ妖精」が二人、病室のまん中の床を転げ回っていた。
一人は縮んだ栗色のセーターを着て、毛糸の帽子を数個かぶっている。
もう一人は汚らしいボロを腰布のように巻きつけている。
そこへもう一度大きな音がして、ポルターガイストのピープズが、取っ組み合っているしもべ妖精の頭上に現れた。
「ポッティ！俺が見物してたんだぞ！」
けんかを指差しながら、ピープズが怒ったように言った。
それからクアックアッと高笑いした。
「そら、チビちゃんたちが言い合って、噛みつき合って、ボッコボコー」
「クリーチャーはドビーの前でハリー・ポッターを侮辱しないのです。絶対にしないのです。さもないと、ドビーは、クリーチャーめの口を封じてやるのです！」
ドビーがキーキー声で叫んだ。
「ー蹴っとばしーの、ひっかきーの！」
ピープズが、こんどはチョーク弾丸を投げつけて、しもべ妖精を扇動していた。
「ーつねりあいーの、突つきーの！」
「クリーチャーは、自分のご主人様のことを何とでも言うのです。ああ、そうです。なんというご主人様だろう。汚らしい『穢れた血』の仲間だ。ああ、クリーチャーの哀れな女主人様は、何とおっしゃるだろうー？」
クリーチャーの女主人様が何とおっしゃったやら、正確には聞けずじまいだった。
なにしろ、そのとたんに、ドビーがゴツゴツした小さな拳骨をクリーチャーの口に深々とお見舞いし、歯を半分もぶっ飛ばしてしまったのだ。
ハリーもロンも、ベッドから飛び出し、二人

the presence of dementors around the pitch, and the time before that, all the bones had been removed from his arm by the incurably inept Professor Lockhart. ... That had been his most painful injury by far ... he remembered the agony of regrowing an armful of bones in one night, a discomfort not eased by the arrival of an unexpected visitor in the middle of the —

Harry sat bolt upright, his heart pounding, his bandage turban askew. He had the solution at last: There *was* a way to have Malfoy followed — how could he have forgotten, why hadn't he thought of it before?

But the question was, how to call him? What did you do?

Quietly, tentatively, Harry spoke into the darkness.

“Kreacher?”

There was a very loud *crack*, and the sounds of scuffling and squeaks filled the silent room. Ron awoke with a yelp.

“What's going — ?”

Harry pointed his wand hastily at the door of Madam Pomfrey's office and muttered, “*Muffliato!*” so that she would not come running. Then he scrambled to the end of his bed for a better look at what was going on.

Two house-elves were rolling around on the floor in the middle of the dormitory, one wearing a shrunken maroon jumper and several woolly hats, the other, a filthy old rag strung over his hips like a loincloth. Then there was another loud bang, and Peeves the Poltergeist appeared in midair above the wrestling elves.

“I was watching that, Potty!” he told Harry indignantly, pointing at the fight below, before letting out a loud cackle. “Look at the ickle

のしもべ妖精を引き離した。
しかし二人とも、ピープズに煽られて、互いに蹴ったりパンチを噛まそうとしたりし続けていた。

ピープズは、襲いかかるようにランプの周りを飛び回りながら、ギャーギャー喚き立てた。

「鼻に指を突っ込め、鼻血出させろ、耳を引っばれー」

ハリーはピープズに杖を向けて唱えた。

「ラングロック！＜舌縛り＞」

ピープズは喉を押さえ、息を詰まらせて、部屋からスーッと消えていった。

指で卑穀な仕種をしたものの、口蓋に舌が貼りついていて、何も言えなくなっていた。

「いいぞ」

ドピーを高く持ち上げて、ジタバタする手足がクリーチャーに届かないようにしながら、ロンが感心したように言った。

「そいつもプリンスの呪いなんだろう？」

「うん」ハリーは、クリーチャーの萎びた腕をハーフネルソンに締め上げながら言った。

「よしー二人ともけんかすることを禁じる！さあ、クリーチャー、おまえはドピーと戦うことを禁じられている。ドピー、君には命令が出せないって、わかっているけどー」

「ドピーは自由な屋敷しもべ妖精なのです。だから誰でも自分の好きな人に従うことができます。そしてドピーは、ハリー ポッターがやってほしいということなら何でもやるのです！」

ドピーの萎びた小さな顔を伝う涙が、いまやセーターに滴っていた。

「オッケー、それなら」

ハリーとロンがしもべ妖精を放すと、二人とも床に落ちたが、けんかを続けはしなかった。

「ご主人様はお呼びになりましたか？」

クリーチャーはシワガレ声でそう言うと、ハリーが痛い思いをして死ぬばいいとあからさまに願う目つきをしながらも、深々とお辞儀をした。

「ああ、呼んだ」

ハリーは「マフリアート」の呪文がまだ効い

creatures squabbling, bitey bitey, punchy punchy —”

“Kreacher will not insult Harry Potter in front of Dobby, no he won’t, or Dobby will shut Kreacher’s mouth for him!” cried Dobby in a high-pitched voice.

“— kinky, scratchy!” cried Peeves happily, now pelting bits of chalk at the elves to enrage them further. “Tweaky, pokey!”

“Kreacher will say what he likes about his master, oh yes, and what a master he is, filthy friend of Mudbloods, oh, what would poor Kreacher’s mistress say — ?”

Exactly what Kreacher’s mistress would have said they did not find out, for at that moment Dobby sank his knobbly little fist into Kreacher’s mouth and knocked out half of his teeth. Harry and Ron both leapt out of their beds and wrenched the two elves apart, though they continued to try and kick and punch each other, egged on by Peeves, who swooped around the lamp squealing, “Stick your fingers up his nosey, draw his cork and pull his earsies —”

Harry aimed his wand at Peeves and said, “*Langlock!*” Peeves clutched at his throat, gulped, then swooped from the room making obscene gestures but unable to speak, owing to the fact that his tongue had just glued itself to the roof of his mouth.

“Nice one,” said Ron appreciatively, lifting Dobby into the air so that his flailing limbs no longer made contact with Kreacher. “That was another Prince hex, wasn’t it?”

“Yeah,” said Harry, twisting Kreacher’s wizened arm into a half nelson. “Right — I’m forbidding you to fight each other! Well,

ているかどうかを確かめようと、マダム ポンフリーの事務所のドアにちらりと目を走らせながら言った。

騒ぎが聞こえた形跡はまったくなかった。

「おまえに仕事をしてもらう」

「クリーチャーはご主人様がお望みなら何でもいたします」

クリーチャーは、節くれ立った足の指に唇がほとんど触れるぐらい深々とお辞儀をした。

「クリーチャーは選択できないからです。しかしクリーチャーはこんなご主人を持って恥ずかしい。そうですともー」

「ドビーがやります。ハリー ポッター！」

ドビーがキーキー言った。

テニスボールほどある目玉はまだ涙に濡れていた。

「ドビーは、ハリー ポッターのお手伝いするのが光栄なのです」

「考えてみると、二人いたほうがいいだろう」ハリーが言った。

「オッケー、それじゃ……二人とも、ドラコ マルフォイを尾行してほしい」

ロンが驚いたような、呆れたような顔をするのを無視して、ハリーは言葉を続けた。

「あいつがどこに行って、誰に会って、何をしているのかを知りたいんだ。あいつを二十四時間尾行してほしい」

「はい。ハリー ポッター！」ドビーが興奮に大きな目を輝かせて、即座に返事した。

「そして、ドビーが失敗したら、ドビーは、いちばん高い塔から身を投げます。ハリー ポッター！」

「そんな必要はないよ」ハリーが慌てて言った。

「ご主人様は、クリーチャーに、マルフォイ家のいちばん若い方を追ろとおっしゃるのですか？」クリーチャーがシワガレ声で言った。

「ご主人様がスパイしろとおっしゃるのは、クリーチャーの昔の女主人様の姪御様の、純血のご子息ですか？」

「そいつのことだよ」

ハリーは、予想される大きな危険を、いまずぐに封じておこうと決意した。

「それに、クリーチャー、おまえがやろうと

Kreacher, you're forbidden to fight Dobby. Dobby, I know I'm not allowed to give you orders —”

“Dobby is a free house-elf and he can obey anyone he likes and Dobby will do whatever Harry Potter wants him to do!” said Dobby, tears now streaming down his shriveled little face onto his jumper.

“Okay then,” said Harry, and he and Ron both released the elves, who fell to the floor but did not continue fighting.

“Master called me?” croaked Kreacher, sinking into a bow even as he gave Harry a look that plainly wished him a painful death.

“Yeah, I did,” said Harry, glancing toward Madam Pomfrey's office door to check that the *Muffliato* spell was still working; there was no sign that she had heard any of the commotion. “I've got a job for you.”

“Kreacher will do whatever Master wants,” said Kreacher, sinking so low that his lips almost touched his gnarled toes, “because Kreacher has no choice, but Kreacher is ashamed to have such a master, yes —”

“Dobby will do it, Harry Potter!” squeaked Dobby, his tennis-ball-sized eyes still swimming in tears. “Dobby would be honored to help Harry Potter!”

“Come to think of it, it would be good to have both of you,” said Harry. “Okay then ... I want you to tail Draco Malfoy.”

Ignoring the look of mingled surprise and exasperation on Ron's face, Harry went on, “I want to know where he's going, who he's meeting, and what he's doing. I want you to follow him around the clock.”

“Yes, Harry Potter!” said Dobby at once, his

していることを、あいつに知らせたり、示したりすることを禁じる。あいつと話すことも、手紙を書くことも、それから……それからどんな方法でも、あいつと接触することを禁じる。わかったか？」

与えられたばかりの命令の抜け穴を探そうと、クリーチャーがもがいているのが、ハリーには見えるような気がした。ハリーは待った。

ややあって、ハリーにとっては大満足だったが、クリーチャーが再び深くお辞儀し、恨みを込めて苦々しくこう言った。

「ご主人様はあらゆることをお考えです。そしてクリーチャーはご主人様に従わねばなりません。たとえクリーチャーがあのマルフォイ家の坊ちゃまの召使いになるほうがずっといいと思ってもです。ああ、そうですとも…」

「それじゃ、決まった」ハリーが言った。

「定期的に報告してくれ。ただし、現れるときは、僕の周りに誰もいないのを確かめること。ロンとハーマイオニーはかまわない。それから、おまえたちがやっていることを、誰にも言うな。二枚のイボ取りバンソウコウみたいに、マルフォイにピッタリ張りついているんだぞ」

great eyes shining with excitement. “And if Dobby does it wrong, Dobby will throw himself off the topmost tower, Harry Potter!”

“There won’t be any need for that,” said Harry hastily.

“Master wants me to follow the youngest of the Malfoys?” croaked Kreacher. “Master wants me to spy upon the pure-blood great-nephew of my old mistress?”

“That’s the one,” said Harry, foreseeing a great danger and determining to prevent it immediately. “And you’re forbidden to tip him off, Kreacher, or to show him what you’re up to, or to talk to him at all, or to write him messages or ... or to contact him in any way. Got it?”

He thought he could see Kreacher struggling to see a loophole in the instructions he had just been given and waited. After a moment or two, and to Harry’s great satisfaction, Kreacher bowed deeply again and said, with bitter resentment, “Master thinks of everything, and Kreacher must obey him even though Kreacher would much rather be the servant of the Malfoy boy, oh yes. ...”

“That’s settled, then,” said Harry. “I’ll want regular reports, but make sure I’m not surrounded by people when you turn up. Ron and Hermione are okay. And don’t tell anyone what you’re doing. Just stick to Malfoy like a couple of wart plasters.”